



## **CURRICULUM VITAE**

**PROFESSOR ABDELGAWAD TAWFIK MAHMOUD**  
**CHAIRMAN OF THE ENGLISH DEPARTMENT, FACULTY OF ARTS,**  
**ASSIUT UNIVERSITY**

### **First: Personal Data:**

- **Name: Prof. Abdeljawad Tawfiq Mahmoud**
- **Current Position: Professor of Linguistics, and Chairman of the English Department, Faculty of Arts, Assiut University, Egypt**
- **Telephone: Home= (+2) 088-231-79-81**  
**Office= (+2) 088-228-85-23**  
**Mobile= (+2) 010-676-3-767**
- **Email: [atmahmoud4@yahoo.com](mailto:atmahmoud4@yahoo.com)**

### **Second: Chronology of Education:**

- **March, 2007**
  - **Promoted to the rank of Professor of linguistics, English Department, Assiut University.**
- **September, 2001**
  - **Promoted to the rank of Associate Professor of linguistics, English Department, Assiut University.**
- **August, 1989**
  - **Obtained the Ph.D. degree in linguistics from the Department of General Linguistics, Faculty of Arts and Sciences, Pittsburgh University, U.S.A. The Ph.D. thesis was entitled: "A Comparative Study of Middle and Inchoative Alternations in Arabic and English."**  
**Supervisors' committee:**  
**Prof. Sarah G. Thomason**

**Third: Area of Specialization:**

- General Linguistics, Syntax, Semantics, Morphology and Phonology
- Current Research Interest:
  - The Interface between Lexical Semantics of Verbs and Syntax with Emphasis on English and Arabic Contrastive Linguistics and Translation.

**Fourth: Publications:**

**A: Academic Articles:**

1. "Unexpressed Object Alternations in English and Arabic". *Research Center of the College of Languages and Translation, King Saud University, Saudi Arabia, Research Bulletin No 18, 2003, 1-31.*
2. "The Syntax and Semantics of the Substance Removing Verbs in Arabic and English". *Journal of King Saud University, College of Languages and Translation, King Saud University, Saudi Arabia, Vol. 15, 2003, 63 –81.*
3. "On the Characterization of the Arabic Mutaawa'ah verbs". In Mary Masoud, (ed.) *New Readings of Old Masters: Recent Trends in Literature and Language, (Proceedings of Ain Shams International Symposium Held from the 28<sup>th</sup> through the 30<sup>th</sup> of March 2003), Cairo: Macmillan, 2004, 246-268.*
4. "The Syntactic and Semantic Properties of 'Oblique' Subject Alternations in Arabic and English". *Journal of the Faculty of Arts, Assiut University, Egypt, Vol. 16, 2004, 85 –120.*
5. "Preposition Drop Alternations in English and Arabic: Implications for Translation". *Journal of Languages and Translation, Faculty of Al-Asun, Minia University, (Proceedings of the Second International Conference on Language, Culture and Literature: An Integrated Schema, Which was Organized by the Faculty of Al-Asun, Minia University, 14– 16 March 2005), Vol. 2, No. 1. Part 2. 2005, 47-74.*
6. "Dative Shift in Arabic and English: A Contrastive Study". *Poznan Studies in Contemporary Linguistics, Adam Mickiewicz University, Poland, Vol. 42, 2005. pp. 191-218.)*
7. "Structural Divergence and the Translation of the English Resultatives into Arabic". *Journal of the Faculty of Arts, Assiut University, Egypt. 2006.*

Proceedings of the *Second International Conference for Development and Environment in the Arab Worl*", 579-588, 2004, Assiut University, Egypt.)

9. كتاب "بعض المحاذير اللغوية الواجب مراعاتها عند ترجمة معاني القرآن الكريم إلى الإنجليزية أعمال ندوة ترجمة معاني القرآن الكريم: تفويم للماضي وتخطيط للمستقبل التي عقدت بالمملكة العربية السعودية (بالاشتراك مع الأستاذ الدكتور / عبد الله الحميدان بكلية اللغات والترجمة - جامعة الملك سعود). 2002.
10. "A Contrastive Study of Middle and Unaccusative Constructions in Arabic and English." In Comrie, B. and M. Eid (eds.), *Perspectives on Arabic Linguistics*, iii, Amsterdam, Benjamins, 1991. 119-134.
11. "A Contrastive Study of the Semantic, Syntactic and Morphological properties of the Psych- Verbs in English and Arabic: Implications for translation" . Research Center of the College of Languages and Translation, King Saud University, Research Bulletin No 12, 1999.
12. "The Translation of the English Unaccusatives into Arabic and the Relevance of their Semantic Features". *BABEL (International Journal of Translation)*, Vol. 48, No. 2, 2002. 111 –124.
13. "Lexical Incorporation and Resultative Secondary Predication". *Journal of the Faculty of Education, Assiut University*, No 7/ Vol. 2 1992.
14. "Toward a Sociolinguistic Characterization of Middle Construction in American English", *Journal of the Faculty of Arts in Sohag. No 12, 1992.*
15. "The Syntax and Semantics of Some Locative Alternations in Arabic and English". *Journal of King Saud University* , College of Languages and Translation, Vol. 11,1999.
16. "The Lateral Alternation in the Arabic Definite Article and the Role of the Coronal Feature". *Research Center of the College of Languages and Translation, King Saud Research Bulletin No 9, 1998.*
17. "تعريب المصطلح اللغوي الحديث: أهم المشكلات وبعض المقترحات لحلها" ندوة تعميم وتطوير الترجمة في المملكة العربية السعودية. النشر العلمي والمطابع جامعة الملك سعود 1998
18. "Passivization: Lexical vs. Syntactic Treatment". *Proceedings of the Third Eastern States Conference on Linguistics*. 1986. pp. 369-379. The Abstract of this paper was also published in *Linguistics and Language Behavior Abstracts*, Vol. 23, No. 2. p. 546.

#### B- Book Reviews:

1. Baer, Brian James; Koby, Geoffrey S. (Eds.) 2003. *Beyond the Ivory Tower: Rethinking Translation Pedagogy, American Translators Association Scholarly Monograph Series*, Volume xii. John Benjamins (The Review of this book was published by the Linguistlist at: [www.linguistlist.org](http://www.linguistlist.org), Issue 15.496, 2004.)

*A Comparative Study of Arabic Dialects*, Oxford Studies in Comparative Syntax. Oxford University Press. (The Review of this book was published by the Linguistlist at: [www.linguistlist.org](http://www.linguistlist.org), Issue 14.2011, 2003.)

3. Kirsten Malmkjær. 2004. *The Linguistics Encyclopedia*. Routledge. (The Review of this book was published by the Linguistlist at: [www.linguistlist.org](http://www.linguistlist.org), Issue 16.2181, 2005.)

#### C. Translations

Translated a book entitled: *Issues in Applied Linguistics* by Michael McCarthy, Cambridge University Press, 2001. The translation of this book was published as:

2005 قضايا في علم اللغة التطبيقي رقم ايداع 17845 المشروع القومي للترجمة

#### Fifth: Administrative Positions:

- Chairman of the English Department, Faculty of Arts, Assiut University
- Director of the English Teaching Center, Assiut University
- A member of *The Board of Foreign Languages Centers, Assiut University.*
- A member of *The Editing Committee of the Scientific Journal, Faculty of Arts, Assiut University.*
- A member of *The Board of the Translation and Linguistic Research Center, Assiut University.*

#### Sixth: Teaching Experience:

- 2007 (until now)
  - Professor of linguistics at the English department, Faculty of Arts, Assiut University. Teaching duties include the linguistics courses at the BA, MA and PhD programs.
- 1993-2002
  - Associate professor at the Translation and European Languages Department, King Saud University, Riyadh. Teaching duties include the linguistics courses at the BA and MA programs.
- 1984-1989
  - Teacher of Arabic as a foreign language and Arabic/English translation (part-time job) at the Language Acquisition Institute, Department of General Linguistics , Pittsburgh University, U.S.A.
- 1978-1984
  - Demonstrator, then assistant lecturer at Assiut University.

#### Seventh: Conferences and Seminars:

● July 2005

- Attended *The Regional Scientific Conference on the Development of the Faculties of Education*, organized by The Faculty of Education, Assiut University on Tuesday, July 12, 2005 to represent The English Department in the conference and to participate in the discussion of developing the English language courses.
- March, 2005
  - Attended The Second International Conference organized by The Faculty of Alsun, Elminya University on: *"Language, Culture and Literature: An Integrated Schema"* from 14-16 March, 2005
  - Participated in this conference by presenting this paper: *"Preposition Drop Alternations in English and Arabic: Implications for Translation"*. The paper was published in the proceedings of the conference.
- March, 2003
  - Attended The International Conference organized by The English Department, Faculty of Arts, Ain Shams University from 28-30 March, 2003 on: *"New Readings of Old Masters: Recent Trends in Literature and Language"*.
  - Participated in the conference by presenting this paper: *"On The Characterization of the Arabic Mutaawa'ah Verbs"*. The paper was published in the proceedings of the conference.
- May, 2002
  - Attended The Machine Translation Seminar organized by King Saud University (Riyadh, Saudi Arabia) in cooperation with The Machine Translation Center in Grenoble University, France. The seminar was entitled: *"Methodology and Techniques of the Machine Translation of Text and Discourse"*.
- April, 2002
  - Attended the conference on: *"The Translation of the Meanings of the Holy Quran: Evaluation of the Past and Planning for the Future"*. The seminar was held in The Kingdom of Saudi Arabia.
  - Participated in this seminar by presenting this paper: *"Some Linguistic Precautions that Should Be Observed When Translating the Meanings of the Holy Quran into English "*, jointly with Professor Abdullah Alhumaydaan, Faculty of Languages and Translation, King Saud University). The paper was published in the proceedings of the conference.
- September, 1998
  - Attended a conference on *"Implementation of Arabization and Development of Translation in The Kingdom of Saudi Arabia"*. The

University in Riyadh from 22-23 September, 1998.

- Participated in the seminar by presenting the paper: *"The Arabization of the Modern Linguistic Term: The Most Important Problems and some Suggested Solutions"*. The paper was published in the proceedings of the conference.
- February, 1998
  - Attended a seminar on: *"The Higher Education in The Kingdom of Saudi Arabia: Futuristic Visions"*. The seminar was organized by King Saud University in Riyadh from 22-25 February, 1998.
- June- September, 1991
  - Worked as a visiting scholar in the Machine Translation Center, Computational Linguistics Department, Carnegie Mellon University, U.S.A.
  - Sponsored during this period by a grant from the Fulbright Commission.
- March, 1989
  - Attended *"The Third Annual Symposium on Arabic Linguistics"*, organized by Utah University, U.S.A.
  - Participated in the symposium by presenting this paper: *"A Contrastive Study of Middle and Unaccusative Constructions in Arabic and English"*. The paper was published in the proceedings of the symposium.
- March, 1988
  - Attended the second annual conference of historical linguistics, organized by the Linguistics Department, Pittsburgh University. The theme of the conference was: *"Theory and Method of Linguistic Reconstruction"*.
- December, 1988
  - Attended *"The Sixty Third Annual Meeting of the Linguistic Society of America (LSA)"* in New Orleans City, U.S.A.
  - Participated in this conference by presenting this paper: *"Resultative Secondary Predication (English, Arabic and Japanese)"*, jointly with: Dr. Lori Levin, Carnegie Mellon University and Dr. Teruku Metamura, Carnegie Mellon University).
- June, 1987 – August, 1987
  - Participated in the *"Linguistic Summer Institute"*, organized by the Linguistics Department, Stanford University, U.S.A, by taking these courses:

Fillmore.

- *"Issues in Morph syntax"* with Professor Paul Kiprasky.

- March, 1986
  - Participated in *"The Third Eastern States Conference on Linguistics (ESCOL)"*, organized by the Linguistics Department, Pittsburgh University in cooperation with Carnegie Mellon University. (U.S.A.).
- June, 1981 – August, 1981
  - Attended the *"TESOL Summer Institute"* organized by the Languages and Literature Department, Columbia University in New York City, U.S.A.

#### **Eighth: Other Scientific Activities:**

1. Participated by giving a general lecture in a series of lectures organized by *The English Department, Faculty of Arts, Assiut University* on: *"Research Issues in Linguistics and Literature"*. The topic of the lecture was: *"The Notion of Unaccusativity and its Relevance to English/Arabic Translation"*, on the 26<sup>th</sup> March, 2005.
2. Participated (both by teaching and supervising) in the TOEFL preparation courses, mainly given to the demonstrators and the assistant lecturers in Assiut University.
3. Participated in the education development and quality assurance and a member of *The Board of Research Center, Faculty of Languages and Translation, King Saud University, Kingdom of Saudi Arabia* (during the time of working in Saudi Arabia).
4. Reviewed a paper for the *"LANGUAGE Journal of the Linguistics Society of America"*, issued by *The Linguistics Society of America*.
5. Participated in the symposium organized by the Faculty of arts, Assiut university and Arabic Language Society on the International day of the Mother Tongue, February 21,2009 by presenting this paper" *Linguistic Dominance and its Negative Impact on the Future of the Arabic Language*.

#### **Ninth: MA & PH.D Supervisions:**

1. A Comparative Study of the Causative Constructions in Arabic and English (MA)
2. The Interface between Clause Structure and Verbal Semantics with Reference to the Psych-Verbs in English and Arabic. (MA)

**3. Politeness Strategies in Edward Albee's (1928-) Who is Afraid of Virginia**

**Woolf?: A Discourse Analysis Study.**

- 4. Valency Properties of Some English and Arabic Verb Classes. (MA)**
- 5. Reciprocals in Arabic and English: A Contrastive Study (MA)**
- 6. A Comparative Study of the Phonological and Morphological Features of Standard Arabic and ta'izi Arabic. (Ph. D.)**
- 7. The Syntactic and Semantic Properties of Resultative Predication in English and Arabic: Implications for Translations (Ph. D.)**
- 8. The Linguistic Features of Sincere and Ostensible Invitations in Upper-Egyptian Arabic (Ph. D.)**
- 9. A Syntactic and Semantic Study of Some Verb Alternations in English and Arabic (Ph. D.)**
- 10. A Linguistic Investigation of Subtitling in Some Arabic TV Programs. (Ph. D.)**
- 11. The Linguistic landscape in the city of Assiut: A Sociolinguistic study (MA)**
- 12. Code Switching From Upper Egyptian Arabic to Cairene Arabic in the City of Assiut (MA)**
- 13. Switching from English to Arabic in M.A and Ph.D. Defense settings : A Sociolinguistic study (Ph. D.)**
- 14. Lexical, Morphosyntactic and Semantic Problems Involved in the Translation of the Meanings of The Holy Qur'an into English (Ph. D.)**